



Second Sunday after Epiphany Segundo Domingo despues de la Epifania

January 19, 2020

Enero 19, 2020

10:00 a.m. Holy Eucharist

Welcome to Ascension!

For more information about our community, fill out a welcome card, found at either end of the pews, or take one of our welcome packets from a member of the Welcome Team or the table by the Church office door.

Bienvenido a la Ascensión!

Para más información sobre nuestra comunidad, llene una tarjeta de bienvenida, que se encuentra al final de las bancas, o tome uno de nuestros paquetes de bienvenida de un miembro del Equipo de Bienvenida o de la mesa junto a la puerta de la oficina de la Iglesia.

Please silence your audible devices.

Beginning ten minutes before the service, please help us create a contemplative space by refraining from cell phone use or loud conversation.

Por favor, silencie sus aparatos auditivos.

Comenzando diez minutos antes del servicio, por favor ayúdenos a crear un espacio contemplativo, absteniéndose de usar el teléfono celular o de hablar en voz alta.

*Within the service, the people read the parts in **bold print.***

*Dentro del servicio, la gente lee las partes en **negrita.***

The Entrance Rite

Opening Voluntary

"Little Prelude and Fugue in G minor "
Bach

Johann Sebastian

Introit

Sung by the Choir

"I will Exalt You"

Lloyd Larson

The people stand and remain standing through the Collect of the Day.

Processional Hymn

Sung by all.

"Christ is the world's true Light"

1982 Hymnal # 542

St. Joan

Opening Acclamation

Priest Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.**

Priest There is one Body and one Spirit;

People **There is one hope in God's call to us;**

Priest One Lord, one Faith, one Baptism;

People **One God and Father of all.**

Prayer for our Children and Teachers

Almighty God, heavenly Father, you have blessed Ascension with these children and these teachers: Give these children your gift of joy and wonder, and pour your blessings upon them. Give these teachers calm strength and patient wisdom so they may teach our children to love whatever is just and true and good, following the example of our Savior Jesus Christ. Amen.

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and forever. Amen.

Aclamación de Apertura

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén**

Celebrante Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

Pueblo **Hay una esperanza en el llamado que**

Dios nos hace;

Celebrante Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

Pueblo **Un solo Dios y Padre de todos.**

Oración por nuestros niños y maestros

Dios Todopoderoso, Padre celestial, has bendecido la Ascensión con estos niños y estos maestros: Dale a estos niños tu regalo de gozo y alegría, y derrama tus bendiciones sobre ellos. Dales a estos maestros fuerza tranquila y sabiduría paciencia para que puedan enseñar a nuestros niños a amar todo lo que es justo y verdadero y bueno, siguiendo el ejemplo de nuestro Salvador Jesucristo. Amén.

La colecta

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que el sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

The Word of God

Palabra de Dios

The First Reading

Isaiah 49:1-7

Reader A reading from the book of the Prophet Isaiah.

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The Lord called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the Lord, and my reward with my God." And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the Lord, and my God has become my strength, he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth." Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Psalm 40:1-12 (Read responsively)

I waited patiently upon the Lord;
he stooped to me and heard my cry.

He lifted me out of the desolate pit, out of the mire and clay;
he set my feet upon a high cliff and made my footing sure.

Primer Lectura

Isaías 49:1-7

Lector Lectura del Libro del Profeta Isaías

Óiganme, países del mar, présteme atención, naciones lejanas: El Señor me llamó desde antes de que yo naciera; pronunció mi nombre cuando aún estaba yo en el seno de mi madre. Convirtió mi lengua en espada afilada, me escondió bajo el amparo de su mano, me convirtió en una flecha aguda y me guardó en su aljaba. Me dijo: «Israel, tú eres mi siervo, en ti me mostraré glorioso.» Y yo que había pensado: «He pasado rabajos en vano, he gastado mis fuerzas sin objeto, para nada. En realidad mi causa está en manos del Señor, mi recompensa está en poder de mi Dios. He recibido honor delante del Señor mi Dios, pues él ha sido mi fuerza. El Señor, que me formó desde el seno de mi madre para que fuera su siervo, para hacer que Israel, el pueblo de Jacob, se vuelva y se una a él, dice así: «No basta que seas mi siervo sólo para restablecer las tribus de Jacob y hacer volver a los sobrevivientes de Israel; yo haré que seas la luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.» El Señor, el redentor, el Dios Santo de Israel, dice al pueblo que ha sido totalmente despreciado, al que los otros pueblos aborrecen, al que ha sido esclavo de los tiranos: «Cuando los reyes y los príncipes te vean, se levantarán y se inclinarán delante de ti porque yo, el Señor, el Dios Santo de Israel, te elegí y cumplo mis promesas.»

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 40:1-12 (Lea responsablemente)

Con paciencia esperé al Señor;
se inclinó a mí, y oyó mi clamor.

Me sacó del pozo de la desolación, del lodo cenagoso;
puso mis pies sobre peña, y enderezó mis pasos.

He put a new song in my mouth, a song of praise
to our God;
**many shall see, and stand in awe,
and put their trust in the Lord.**

Happy are they who trust in the Lord!

**they do not resort to evil spirits or turn to false
gods.**

Great things are they that you have done, O Lord
my God! how great your wonders and your plans
for us!
there is none who can be compared with you.

Oh, that I could make them known and tell them!
but they are more than I can count.

In sacrifice and offering you take no pleasure
(you have given me ears to hear you);

Burnt-offering and sin-offering you have not
required,
and so I said, "Behold, I come.

In the roll of the book it is written concerning me:
**'I love to do your will, O my God;
your law is deep in my heart.'**

I proclaimed righteousness in the great
congregation;
**behold, I did not restrain my lips;
and that, O Lord, you know.**

Your righteousness have I not hidden in my heart;
I have spoken of your faithfulness and your
deliverance;
**I have not concealed your love and faithfulness
from the great congregation.**

You are the Lord; do not withhold your
compassion from me;
**let your love and your faithfulness keep me
safe
forever.**

Puso luego en mi boca canción nueva, un himno de
alabanza a nuestro Dios.
**Muchos verán esto, y temerán, y así confiarán
en el Señor.**

Bienaventurados los que ponen en el Señor su
confianza,
**que no acuden a malos espíritus,
ni recurren a dioses falsos.**

¡Cuántas maravillas has hecho, oh Señor Dios mío,
cuántos planes en favor nuestro!

Nadie se te puede comparar.

Si yo pudiera anunciarlos y hablar de ellos,
pero no pueden ser contados.

Sacrificio y ofrenda no te agradan;
(tú me has dado oídos para escucharte);

Holocausto y sacrificio para expiación no has
demandado,
y entonces dije: "He aquí, yo vengo.

En el rollo está escrito de mí:
**'El hacer tu voluntad, Dios mío, me ha agradado;
tu ley está en lo profundo de mi corazón' "**

He anunciado justicia en la gran asamblea;

**he aquí, no refrené mis labios, y esto, oh Señor,
tú lo sabes.**

No escondí tu benevolencia dentro de mi corazón;
he pregonado tu fidelidad y salvación; *

**no oculté tu bondad y fidelidad en la gran
asamblea.**

Tú eres el Señor; no retengas de mí tu compasión;

tu bondad y tu fidelidad me guarden siempre.

The Second Reading

1 Corinthians 1:1-9

Segunda Lectura

1 Corintios 1:1-9

Reader A reading from the first epistle of the Apostle Saint Paul to the Corinthians

Lector Lectura de primera carta del apóstol San Pablo a los Corintios

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind--just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Pablo, llamado por la voluntad de Dios a ser apóstol de Cristo Jesús, saluda, junto con el hermano Sóstenes, a los que forman la iglesia de Dios que está en Corinto, que en Cristo Jesús fueron santificados y llamados a formar su pueblo santo, junto con todos los que en todas partes invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Señor nuestro y del pueblo santo. Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz. Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús. Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como de conocimiento, ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes. De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese. Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

People **Thanks be to God.**

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The people stand. / Todos de pie

Sequence Hymn

Sung by all.

“Jesus calls us; o’er the tumult”

1982 Hymnal # 550

Restoration

First four verses are sung before the Gospel; last verse is sung after the Gospel.

The Gospel

John 1:29-42

Gospeller The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

John saw Jesus coming toward him and declared, "Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.' I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel." And John testified, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, 'He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.' And I myself have seen and have testified that this is the Son of God." The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).

Gospeller The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The people are seated at the invitation of the preacher.

Sermon

The Rev. Ken Howard

The people stand.

Evangelio

Juan 1:29-42

Sacerdote El Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo según San Juan

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al día siguiente, Juan vio a Jesús, que se acercaba a él, y dijo: ¡Miren, ése es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! A él me refería yo cuando dije: "Después de mí viene uno que es más importante que yo, porque existía antes que yo." Yo mismo no sabía quién era; pero he venido bautizando con agua precisamente para que el pueblo de Israel lo conozca. Juan también declaró: He visto al Espíritu Santo bajar del cielo como una paloma, y reposar sobre él. Yo todavía no sabía quién era; pero el que me envió a bautizar con agua, me dijo: "Aquel sobre quien veas que el Espíritu baja y reposa, es el que bautiza con Espíritu Santo." Yo ya lo he visto, y soy testigo de que es el Hijo de Dios.» Al día siguiente, Juan estaba allí otra vez con dos de sus seguidores. Cuando vio pasar a Jesús, Juan dijo: ¡Miren, ése es el Cordero de Dios! Los dos seguidores de Juan lo oyeron decir esto, y siguieron a Jesús. Jesús se volvió, y al ver que lo seguían les preguntó: ¿Qué están buscando? Ellos dijeron: Maestro, ¿dónde vives? Jesús les contestó: Vengan a verlo. Fueron, pues, y vieron dónde vivía, y pasaron con él el resto del día, porque ya eran como las cuatro de la tarde. Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús, era Andrés, hermano de Simón Pedro. Al primero que Andrés se encontró fue a su hermano Simón, y le dijo: Hemos encontrado al Mesías (que significa: Cristo). Luego Andrés llevó a Simón a donde estaba Jesús; cuando Jesús lo vio, le dijo: Tú eres Simón, hijo de Juan, pero tu nombre será Cefas (que significa: Pedro).

Sacerdote El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

El pueblo se sienta a la invitación del predicador.

Sermón

Rev. Ken Howard

El pueblo se sienta

Presentation and Examination of the Candidate

The Celebrant says

The Candidate for Holy Baptism will now be presented.

Parents and Godparents

I present Laurence Ambolai Macaney to receive the Sacrament of Baptism.

Celebrant

Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Celebrant

Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer **I renounce them.**

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer **I renounce them.**

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer **I renounce them.**

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer **I do.**

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer **I do.**

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer **I do.**

Celebrant addresses the congregation, saying

Presentación de los Candidatos

Celebrante:

Que los Candidatos al Santo Bautismo sean presentados ahora.

Padres y Padrinos:

Presento a Laurence Ambolai Macaney para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Celebrante:

¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

Padres y Padrinos:

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante

¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Padres y Padrinos

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Pregunta ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

Respuesta **Las renuncio.**

Pregunta ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Respuesta **Los renuncio.**

Pregunta ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Respuesta **Los renuncio.**

Pregunta ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Respuesta **Sí, me entrego y le acepto.**

Pregunta ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Respuesta **Sí, confío.**

Pregunta ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Respuesta **Sí, lo prometo.**

El celebrante se dirige a la congregación

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People **We will.**

Celebrant

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The Baptismal Covenant

Celebrant

Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Celebrant

Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Celebrant

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Celebrant

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo **Así lo haremos.**

Celebrante

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

Pacto Bautismal

Celebrante

¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante

¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante

¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrante

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Celebrant

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Celebrant

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

Prayers for the Candidates

Celebrant

Let us now pray for this person who is to receive the Sacrament of new birth.

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

Celebrante

¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante

¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Plegarias por los Candidatos

Celebrante

Oremos ahora por esta persona que va a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento

Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

We pray for comfort, healing, courage, and hope for **Samuel Tellu, Sciou Broderick, Marcia Noble, Eduardo Rincon, Warren Porter, Jim Wilson, Sue Jenkins, Olive Rivera, Judy Conroy, Doris Chin, Jean Cohn, Johnetta Mars-Gibson, Neville Barr, Phyllis Kramer, Susan Mclaughlin, Amy Van Dalinda,** and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, as well as those on our extended healing prayer list.

We pray for peace in the world and all who are serving our country here and abroad, especially those in harm's way, and their families.

We give thanks for the birthdays of **Chikasa Muyangwa, Justin Joseph, Justin Hamilton, Victoria Quiroz-Haden, Daisy Okudo, Gifty Asmah-Dickerson, Una Wilson-Anderson, Neil Scott.**

We give thanks for the life of Joanne Smith who died on January 6, 2020.

We give thanks for the life Kamara Watson Jr. who died on January 7, 2020

We give thanks for the life Sarah Workman Steel, formerly of Washington Grove, died January 10, 2020.

We give thanks for the life Wynne James, who died on January 14th; father of Susan Ahalt, and grandfather of Jack Ahalt.

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

Thanksgiving over the Water

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

Oramos por consuelo, sanación, valor y esperanza para **Samuel Tellu, Sciou Broderick, Marcia Noble, Eduardo Rincon, Warren Porter, Jim Wilson, Sue Jenkins, Olive Rivera, Judy Conroy, Doris Chin, Jean Cohn, Johnetta Mars-Gibson, Neville Barr, Phyllis Kramer, Susan Mclaughlin, Amy Van Dalinda,** y todos aquellos que, en esta vida transitoria, están en problemas, tristeza, necesidad, enfermedad o cualquier otra adversidad, así como los que están en nuestra lista extendida de oración de sanación.

Oramos por la paz en el mundo y por todos los que sirven a nuestro país aquí y en el extranjero, especialmente los que están en peligro, y sus familias.

Damos gracias por los cumpleaños de **Chikasa Muyangwa, Justin Joseph, Justin Hamilton, Victoria Quiroz-Haden, Daisy Okudo, Gifty Asmah-Dickerson, Una Wilson-Anderson, Neil Scott.**

Damos gracias por la vida de Joanne Smith que murió el 6 de enero de 2020.

Damos gracias por la vida de Kamara Watson Jr. que murió el 7 de enero de 2020.

Damos gracias por la vida de Sarah Workman Steel, de Washington Grove, que murió el 10 de enero de 2020.

Damos gracias por la vida de Wynne James, quien murió el 14 de enero; padre de Susan Ahalt, y abuelo de Jack Ahalt.

Celebrante

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

Acción de Gracias sobre el Agua

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue forever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and forever. Amen.

The Baptism

Laurence, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. Amen.

Laurence, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own forever. Amen.

Celebrant

Let us welcome the newly baptized.

Celebrante

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

El Bautismo

Laurence, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. Amén.

Laurence, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. Amén.

Celebrante Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

La Paz:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Announcements

Anuncios

Offertory Sentence

Versículo del Ofertorio:

Celebrant Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Celebrante Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Offertory Anthem

"I will Arise"

Sung by the choir.

Traditional, arr. Shaw/ Parker

Hymn at the Presentation

"I have decided to follow Jesus"

Sung by all, standing.

Lift Every Voice and Sing # 136 *Indian Folk Melody*

1. I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 2. Though no one join me, still I will fol - low,
 3. The world be - hind me, the cross be - fore me,

1. - I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 2. - Though no one join me, still I will fol - low,
 3. - The world be - hind me, the cross be - fore me,

1. - I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 2. - Though no one join me, still I will fol - low,
 3. - The world be - hind me, the cross be - fore me,

- No turn - ing back, (no turn - ing back,) no turn - ing back!

The Holy Communion

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrant
 It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

La Santa Eucaristía

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: **Y con tu espíritu.**
Celebrante: Elevemos los corazones.
Pueblo: **Los elevamos al Señor.**
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrante
 En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus

“Santo, Santo, Santo”

Flor y Canto # 91

Misa popular

(♩ = ca. 132)

Sol G Re7 D7 Sol G Do C La7 A7 Sol/Re G/D Re7 D7
 San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so.

Sol G Re7 D7 Sol G Do C Re7 D7 Sol G
 Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho -

Sol G Mi m Em La m Am Re7 D7 Sol G La7 A7 Sol/Re G/D Re7 D7
 san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ho -

Sol G Mi m Em La m Am Re7 D7 Sol G Do C Re7 D7 1 Sol G Si7 B7
 san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to

Mi m Em Mi7 E7 La m Am La7 A7 Re sus4 D sus4 Re7 D7 2 Sol G
 el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

The people kneel or stand.

Celebrant

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and

El pueblo se arrodilla o se pone de pie.

Celebrante

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El celebrante continua.

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y

bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

Celebrant and People

And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Celebrante y pueblo

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Fraction Anthem

Sung by all.

“Cordero de Dios “

Flor y canto # 154

Misa popular

INTRO (♩ = ca. 84)

Celebrant The Gifts of God for the People of God.
The people sit

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El pueblo toma asiento

Administration of the Sacrament: All are welcome to the Lord's Table at Ascension. To receive communion, come to a communion station at the direction of the Welcome Team. Receive the bread in the palm of your hand. Eat the bread and then drink from the cup when it is offered to you, or you may hold the bread and dip it into the wine when the cup is offered to you. Gluten-free wafers are also available. Make your need known to the Clergy by holding up three fingers. If you wish to receive a blessing rather than receive communion, please cross your arms on your chest – this will alert the Clergy of your desire to be blessed. If you need communion brought to you please let a member of the Welcome Team know. Healing Prayers: If you would like to receive the laying on of hands for healing for yourself or another, go to the prayer annex beside the pulpit after receiving communion. A healing minister will be there to pray with you.

Administración del Sacramento: Todos son bienvenidos a la Mesa del Señor en la Ascensión. Para recibir la comunión, venga a nuestra estación de comunión bajo la dirección del Equipo de Bienvenida. Reciba el pan en la palma de su mano. Come el pan y luego bebe de la copa cuando se te ofrezca, o puedes sostener el pan y sumergirlo en el vino cuando se te ofrezca la copa. También se ofrecen barquillos sin gluten. Haz saber tu necesidad al clérigo sosteniendo tres dedos en alto. Si deseas recibir una bendición en lugar de recibir la comunión, cruza los brazos sobre tu pecho - esto alertará al Clero de tu deseo de ser bendecido. Si necesita que le traigan la comunión, por favor hágase saber a un miembro del Equipo de Bienvenida. Oraciones de Sanación: Si usted desea recibir la imposición de manos para sanarse a sí mismo o a otro, vaya al anexo de oración al lado del púlpito después de recibir la comunión. Un ministro de sanidad estará allí para orar con usted.

Hymns at Communion

"I, the Lord of sea and sky"
"Oración de San Francisco"

Wonder, Love, and Praise # 812
Flor y Canto # 683

Daniel L. Schutte
Sebastian Temple

1. lle - ve yo tu a - mor, _____ don - de ha - ya in - ju - ria, tu per - dón, Se -
2. ran - za por do - quier, _____ don - de ha - ya os - cu - ri - dad lle - ve tu
4. que nos das per - dón, _____ es dan - do a to - dos que tú nos

ESTROFAS 1, 2, 4

Do
C

1. Haz - me un ins - tru - men - to de tu paz, _____ don - de ha - ya o - dio
2. Haz - me un ins - tru - men - to de tu paz, _____ que lle - ve tu es - pe -
4. Haz - me un ins - tru - men - to de tu paz, _____ es per - do - nan - do

1. ñor, _____ don - de ha - ya du - da, fe en ti. _____
2. luz, _____ don - de ha - ya pe - na,
4. das, _____ y mu - rien - do es que vol -

2 Do C a la Estrofa 3 Final Do C Fin

2. tu go - zo, Se - ñor. _____ 4. ve - mos a na - cer. _____

ESTROFA 3 Fa F Do C 1

3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car _____
en - ten - dí - do si - no en - ten - der, _____

Sol7 G7 Do C Do7 C7

3. ser con - so - la - do si - no con - so - lar, ser

2 Re7 D7 Sol G Sol7 G7 al Fine

3. ser a - ma - do si - no a - mar. _____

Sending Forth of Eucharistic Visitor

When at this service

Celebrant We send you forth bearing these holy gifts that those whom you visit may share with us in the communion of Christ's body and blood.

People **We who are many are one body because we all share one bread and one cup.**

The people kneel or stand.

Prayer after Communion

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Celebrant

Life is short, and we do not have too much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be swift to love, and make haste to be kind. And may the blessing of the one who made us, who journeys with us, who breathes us into life moment by moment, Creator, Christ, and Holy Spirit, be upon you this day and always. **Amen.**

The people stand.

Recessional Hymn

"O Zion, tune thy voice"

Envío del Visitante Eucarístico

Cuando en este servicio

Celebrante Te enviamos con estos santos dones para que aquellos que visites puedan compartir con nosotros en la comunión del cuerpo y la sangre de Cristo.

Pueblo **Nosotros, que somos muchos, Somos un solo cuerpo porque todos compartimos un solo pan y una sola copa.**

El pueblo se arrodilla o se pone de pie

Oración de Post-Comunión

Celebrante y pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición.

Celebrante:

La vida es corta y no tenemos demasiado tiempo para alegrar los corazones de aquellos que están viajando por el oscuro camino con nosotros. Así que, ¡debemos ser rápidos para amar y darnos prisa para ser amables! Y que la bendición de aquel que nos hizo, que viaja con nosotros, que nos el aliento de vida momento a momento. Creador, Cristo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, su familiares y amigos, este día y siempre. **Amén.**

El Pueblo se pone de pie

Sung by all.

1982 Hymnal # 543

Eastview

Dismissal

Celebrant Let us bless the Lord.
Alleluia! Alleluia!
People **Thanks be to God. Alleluia!**
Alleluia!

Despedida

Celebrante: Bendigamos al Señor.
Aleluya, Aleluya
Pueblo: **Demos gracias a Dios. Aleluya,**
Aleluya

Closing Voluntary

“Praise the Lord with Drums and Cymbals”

Sigfrid Karg Elert

Worship Leaders

	Today		Next Sunday
Readers	Andrew Greene	8:00 am	Peg Donnellon
	Pete Minderman	10:00 am	Chris Ruggeri Anika Lalmansingh
Prayers of the People	Esther Tellu	8:00 am	Peg Donnellon
		10:00 am	Avin Lalmansingh
Chalicians	Georgana Maines	8:00 am	Wadai Dennis Sharon Hayden
	Florence Chukwurah	10:00 am	Anika Lalmansingh Avin Lalmansingh
Healing Prayer Ministers	Laurie Yelle	8:00 am	Janet King
		10:00 am	Alex Langley
Acolytes	Pete Minderman	8:00 am	Ron Hayden Aidan Douglas
	Aaron Lalmansingh Ethan Liberty	10:00 am	Roberta Taylor Aaron Lalmansingh Elise Liberty
Welcome Team	Bev Stennett	8:00 am	Janet King Frank Sanya
	Christine Kroma Josephine Clarke Sciou Broderick	10:00 am	Dorett Sutherland Jonathan Black James Black Emmanuel Chukwurah
Altar Guild	Kristin Fitzpatrick	8:00 am	Marcia Noble Danielle Allen
	Sarah Gallagher	10:00 am	TBA
Hospitality Angels	Emma Boyce	8:00 a.m.	Wadai Dennis
	Aaron Boyce	10:00 a.m.	Georgana Maines Avin Lalmansingh
Flower Delivery	Esther Sawyer Adoma Baffoe		Hawa Clemens Eliane Dunn Johnson
Eucharistic Visitor(s)	Pamella Irons-Forth		Janet King